



Лингвистика. Перевод. Обучение языку

УДК 81

Пономаренко Лариса Николаевна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков неязыковых направлений,
Вятский государственный университет;
Российская Федерация, Киров, e-mail: vsu_pom-ko@mail.ru

Мишутинская Елена Алексеевна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики и перевода,
Вятский государственный университет;
Российская Федерация, Киров, e-mail: elenamishutinskaya@yandex.ru

Злобина Ирина Сергеевна

Кандидат философских наук,
доцент кафедры иностранных языков неязыковых направлений,
Вятский государственный университет;
Российская Федерация, Киров, e-mail: zlo-irina@yandex.ru

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме учёта лингвостилистических особенностей при переводе научных и научно-популярных медицинских текстов. Целью статьи является анализ специфических моментов, с которыми сталкивается переводчик. Авторы приходят к выводу, что главными особенностями медицинских текстов являются использование большого количества специальной лексики, аббревиатур, особых грамматических структур, стремление к однозначности и недвусмысленности.

Ключевые слова: *медицинский текст, перевод, аббревиатуры, фразовые глаголы, эмоциональность, лексический состав, синтаксис.*

Larisa N. Ponomarenko

PhD of Pedagogy, Associate Professor,
Department of Foreign Languages of non-linguistic areas,
Vyatka State University, Russian Federation, Kirov

Elena A. Mishutinskaya

PhD of Philology, Associate Professor,
Department of Linguistics and Translation,
Vyatka State University, Russian Federation, Kirov

Irina S. Zlobina

PhD of Philosophy, Associate Professor,
Department of Foreign Languages of non-linguistic areas,
Vyatka State University, Russian Federation, Kirov

LINGUISTIC AND STYLISTIC FEATURES OF MEDICAL TEXTS IN THE TRANSLATION ASPECT

Abstract. *The article is devoted to the actual problem of linguistic and stylistic features translation of scientific and popular science medical texts. The purpose of the article is to analyze such features and to identify the difficulties that an interpreter may encounter. The authors come to the conclusion that the main features of medical texts are the use of a large number of special vocabulary, abbreviations, special grammatical structures, and the tendency for unambiguousness.*

Keywords: *medical text, interpretation, abbreviations, phrasal verbs, emotionality, lexical composition, syntax.*

Для цитирования:

Пономаренко Л. Н., Мишутинская Е. А., Злобина И. С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте // Гуманитарная парадигма. 2018. № 1 (4). С. 9—14.

Сегодня наблюдается расширение и умножение связей лингвистики со смежными и несмежными науками, что способствуют появлению новых областей исследования. Примером такой интеграции является медицинская лингвистика, которая носит прикладной характер, поскольку выявление и описание структурно-семантических, лингвостилистических особенностей медицинского текста имеет непосредственное отношение к совершенствованию теории языка, переводу иноязычной специальной литературы, профессионально ориентированному обучению врачей иностранным языкам. Теоретические и практические вопросы медицинского дискурса исследуются С. С. Барбашевой [1], Ж. Н. Макушевой [2], специфика организации и коммуникативно-речевая классификация медицинского англоязычного текста представлены в работах И. А. Меньшениной [3], Л. С. Шуравиной [4] и др.

Медицинский текст – это специализированная медицинская публикация или текст частного характера, содержание которого непосредственно связано с вопросами здоровья человека. Специфика научных медицинских текстов заключается в их предназначении для узкого круга специалистов в области медицины. Такие тексты характеризуются строгим,

однообразным, практически лишённым какой-либо экспрессивности стилем научного изложения с использованием терминологии и сокращений. Их цель — обмен опытом и обнародование данных исследований.

Главная особенность медицинской литературы как составной части научного дискурса — это использование специальной терминологии. Переводчик должен точно передать научные понятия, даже если в родном языке ему не существует эквивалента. Благодаря глобальности языка медицины (т. е. его ориентации на латинский и греческий языки, а в последние десятилетия и на английский) переводчик может найти в родном языке точные формулировки для адекватной передачи переводимой информации.

В связи с бурным развитием науки медицинский дискурс настолько насыщается когнитивной информацией, что единственным способом экономии языковых средств становится её компрессия. В связи с этим особое положение в медицинских текстах занимают аббревиатуры. Например, в английском языке существует развитая система медицинских аббревиатур. Однако большой проблемой может стать поиск соответствующих аббревиатур в русском языке. Зачастую переводчикам приходится конструировать собственные аббревиатурные сокращения (по принципу аналогии) или прибегать к возможностям описательного перевода. Хотя по своей природе аббревиатуры однозначны, иногда встречается омонимия со словами из бытового языка. В последнее время всё популярней становится использование так называемых омоакронимов, т. е. аббревиатур-акронимов, омонимичных обычным словам (*HEAR* — *hospital emergency ambulance radio* — «рация больницы кареты неотложной медицинской помощи» и *to hear* — «слышать»; *TOP* — *termination of pregnancy* — «предполагаемый срок родов» и *a top* — «наивысшая точка чего-либо»).

Фразовые глаголы — следующая лексическая особенность медицинских текстов, с которой встречается переводчик. Идиоматичность единства глагола и послелога отмечается многими учёными [1, с. 1442]. Другими словами, при нарушении единства фразового глагола теряется смысл всего высказывания. Наиболее часто встречаемыми в медицинских текстах фразовыми глаголами являются:

- *to clear up* — *if an illness or infection clears up, it disappears*;
- *to shoot up* — *to make injection*;
- *to come along* — *to recover*;
- *to put on* — *to prescribe*;
- *to pull through* — *to recover*;
- *to heal over* — *to become covered by new skin*;
- *to drop off* — *to fall asleep*;
- *to break out* — *to start suddenly* и др.

Тексты научного стиля на английском языке отличаются большей эмоциональностью, нежели тексты на русском языке, которые отличаются

очевидной нейтральностью. Если говорить об экспрессивности в научных медицинских текстах, то она может присутствовать, хотя и очень ограниченно. Доминирующей в англоязычных текстах является количественная экспрессивность (*most essential, much less limited* и т. д.).

В формировании новой терминологии английского языка большую роль играет метафора, однако при переводе на русский язык она чаще всего преобразуется в стилистическую нейтрализацию, теряя свою образность. Например, *silent stroke – ишемический инсульт, который можно обнаружить только с помощью лучевой диагностики; ...in December 2014, people in the northeastern states of Brazil started to come down with a mild febrile illness* [5] – ...в декабре 2014 люди в северо-восточных штатах Бразилии начали жаловаться на лёгкий жар (речь идёт о начале болезни, вызванной вирусом Зика).

Изложение переводимой информации необходимо передать объективно, чётко и логично, поэтому грамматические структуры должны быть максимально понятными, стройными и полными. В текстах подобного стиля преобладают сложные предложения, в то время как простые предложения часто развёрнуты за счёт однородных членов для более полного описания. Если термин многозначен, то необходимо применить различные обороты для его конкретизации. Связи между частями предложения, предложениями в абзаце и между абзацами выражены посредством большого числа союзов, союзных слов (*if, as, than, then, or, nor, andthat*, и т. д.). Характерно и использование двойных союзов (*as...as, whether...or, both...and* и т. д.).

Тексты научного стиля на английском языке отличаются в основном прямым порядком слов, инверсия используется для обеспечения логической связи с предыдущим предложением или абзацем. Не менее важно и деление текста на абзацы. Каждый абзац начинается с ключевого предложения, которое излагает основную мысль. Для усиления логической связи также используются устойчивые выражения (*to sum up, as we have seen* и т. д.) и некоторые наречия (*finally, thus, however, also, again, now, alternatively, on the other hand*).

Лексический состав научных медицинских текстов характеризуется следующими чертами: употребление слов в прямом или терминологическом значении, преобладание книжных слов, а слова других стилей практически не используются.

Грамматические особенности перевода научных медицинских текстов заключаются в том, что имена существительные количественно доминируют над глаголами. При этом предпочтение отдаётся пассивным конструкциям и неличным формам глагола — это позволяет автору сделать описание процесса более полным, выбрать объективный стиль изложения материала. Отдаётся предпочтение временам Present Simple, Past Simple и Present Perfect. Времена группы Simple (*we analyzed... мы проанализировали, we identified... мы определили, we advise... мы советуем* и т. д.) прекрасно подходят для главной цели текста — донесение информации до реципиента. Вместе с тем не менее

распространено и время Present Perfect, которое указывает на достигнутый результат.

Ещё одна грамматическая особенность перевода таких текстов связана с терминами: в связи с экстралингвистическими причинами некоторые термины, обозначающие абстрактные понятия, употребляются в обеих числовых формах и могут определяться числительными, при этом их лексическое значение не меняется.

Медицинские англоязычные тексты научно-популярной направленности рассчитаны на более широкую читательскую аудиторию, и поэтому обладают большей экспрессивностью, простотой изложения, убедительной авторитетностью. Они пропагандируют образ здорового человека, формируют особую систему ценностей и соответствующий ей стиль жизни. Можно выделить такие особенности научно-популярных текстов:

- описание научных данных приводится достаточно подробно;
- использование большого количества терминов при обязательном пояснении их значения;
- стремление опускать точные расчёты и большое количество научных фактов;
- использование различных приёмов (в том числе речевых) для активизации внимания читателя;
- стремление к оригинальности, неординарности.

Синтаксис предложений является более упрощённым по сравнению с научным медицинским текстом, приобретает описательный характер. Среди лексических средств можно выделить фразеологические обороты (*try to fit some regular exercise into your daily routine, to match one's abilities*).

Синтаксические и лексические средства, используемые в написании научно-популярных медицинских текстов, делают читателя активным участником, позволяя ему сделать выбор. Однако за счёт использования терминов читателя убеждают, что для сохранения и улучшения здоровья он должен поступить именно так, а не иначе.

Медицинские рекламные буклеты к препаратам написаны преимущественно простыми или неполными предложениями с использованием однородных членов для перечисления симптомов заболевания или механизмов действия препарата. Благодаря этому читатель может при быстром прочтении понять суть медицинской инструкции.

Следует учитывать, что при переводе в текстах такого типа акцент делается не на существительных, как в научных медицинских текстах, а на глаголах для подчёркивания действенности препарата.

Стиль научно-популярного медицинского текста может быть эмоционально окрашен, он обретает форму своеобразного диалога специалиста с пациентом. Часто, чтобы привлечь внимание читателя, авторы текстов используют эмоциональную лексику и перифраз. Так, в научно-популярных медицинских публикациях можно встретить такие выражения: «*one's best bet for a long life*», «*grandma's favorite cure-all*» (перифраз,

куриный суп), «*a lousy situation*», «*brain-robbing disease*» (перифраз, болезнь Альцгеймера). При этом они выполняют не эстетическую функцию, как в художественных текстах, а, скорее, прагматическую.

Таким образом, медицинские тексты обладают определённым набором лингвостилистических особенностей, которые могут варьироваться в зависимости от функции и цели текста. Главные особенности медицинской литературы — это использование большого количества специальной лексики, аббревиатур, стремление к однозначности и недвусмысленности. Поэтому мы можем рассматривать перевод медицинских текстов как один из самых востребованных и сложных видов специального перевода.

Литература

1. Барбашева С. С. Особенности употребления фразовых глаголов в медицинском дискурсе // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. Т. 13, №2. С. 1441–1444.
2. Макушева Ж. Н. Специфика медицинского дискурса на материале аутентичных текстов по специальности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5 (35). Ч. 1. С. 108–111.
3. Меньшенина И.А. Специфика организации и коммуникативно-речевая классификация медицинского англоязычного текста // Вестник ВГМУ. 2014. Т. 13 (2). С. 151–156.
4. Шуравина Л. С. Медицинский дискурс как тип институционального дискурса // Вестник ЧелГУ. 2013. № 37 (328). С. 65–67.
5. Rachel Becker Missing link: animal models to study whether Zika causes birth defects // Nature Medicine. Vol. 22 (3). 2016. P.225. URL: https://www.researchgate.net/publication/297598037_Missing_link_Animal_models_to_study_whether_Zika_causes_birth_defects (date of the application 21.01.2018).

~